

## Friday, September 5, 2025

### SESSION DESCRIPTIONS

(Amount of legal CEUs under session letter. Medical CEUs are still pending.)

A 2	<p><b>Presenter:</b> Milly Golia, 9:00 a.m.- 11:15 a.m. <b>Title:</b> Linguistic Interferences: Anglicisms and Vocabulary Differences - Importance of Context and Register</p> <p>Accurate translation and interpretation of Individualized Education Programs (IEPs) are crucial for ensuring effective communication with Spanish-speaking families and their active participation in special education. This presentation addresses key challenges in IEP translation. Step 1: Context and register are emphasized to ensure appropriate language use. Step 2: Linguistic interferences are examined, with a focus on anglicisms and vocabulary differences that can lead to misunderstandings. Step 3: IEP terminology is explored through guided translation review, reinforcing correct usage. Grammatical accuracy is addressed, focusing on Step 4: The use of ING forms and prepositions. Finally, to prevent inaccurate translations, Step 5 Identifies Common false cognates and Spanglish pitfalls. By addressing these elements, the presentation aims to enhance translator competence and promote meaningful collaboration with multilingual families.</p>
B 0	<p><b>Presenter:</b> Paulina Campos Guzman, 9:00 a.m.- 11:15 a.m. <b>Title:</b> Language Access in Our Community - The Work of World Speaks</p> <p>As Nebraska's population continues to evolve, the diversity of languages spoken within the community changes as well, influenced by trends in immigration and resettlement. World Speaks is a nonprofit organization dedicated to advancing language access and cultural inclusion through professional, community-centered services. With a mission to bridge languages with excellence, we offer programming that meets the diverse needs of organizations, businesses, and language professionals alike.</p> <p>This presentation will highlight the importance of language access, which refers to individuals' ability to communicate effectively and access information, services, benefits, and opportunities in their preferred language across all areas—education, health, legal, and community. Through strategic partnerships and a commitment to excellence, World Speaks continually evaluates community needs to serve as a bridge between languages, cultures, and the systems that connect them.</p>
C 2	<p><b>Presenter:</b> Jeck -Jenard Navarrete JD PhD, 9:00 a.m. - 11:15 a.m. <b>Title:</b> Linguistic Tools for the Judicial Interpreter and Translation</p> <p>Linguistic Tools for the Judiciary Interpreter and Translator is a didactic presentation exploring the linguistic wealth found in source language resources. The session will be based on the "Código Penal Federal" and the US Sentencing Guidelines.</p>
D 2	<p><b>Presenter:</b> Giovanna Carriero-Contreras, 9:00 a.m. - 11:15 a.m. <b>Title:</b> Ethics &amp; Skills Beyond Human: Does Anyone Care?</p> <p>A code of ethics defines the core values and principles guiding professionals in making decisions in complex scenarios. For interpreters, these codes promote critical thinking, responsible judgment, and ethical navigation of professional dilemmas—moving beyond rigid adherence to rules. The AAITE National Codes of Ethics introduced a framework rooted in Communicative Autonomy and Cultural Awareness, highlighting the importance of ethical decision-making and critical thinking. But how do these principles hold up against the growing perception that AI tools can perform interpreting tasks better and cheaper? Does the ethical behavior expected of interpreters extend to the use and implementation of AI tools? And in a world where AI appears to handle interpreting so seamlessly, what specific human skills must we hone to remain indispensable? Join this thought-provoking, interactive session to explore these questions and examine the intersection of human judgment, professional ethics, and emerging technologies. Discover where interpreting ethics stand in a rapidly shifting legal and technological landscape.</p>
E 1	<p><b>Presenter:</b> Ignacio Ruelas Avila, 1:30 p.m. – 2:30 p.m. <b>Title:</b> Nebraska's Changing Voices: Historic Trends and Demographic Shifts Among Residents Speaking Languages Other Than English</p>

	<p>This presentation examines Nebraska's non-English speaking population using historical and contemporary data from the U.S. Census Bureau. It highlights how language diversity in the state has evolved over time, documenting changes in the size and composition of language groups. The analysis explores where and among whom these languages are spoken, with attention to differences across communities and generations. By tracing these patterns, the presentation provides a clearer understanding of Nebraska's cultural and linguistic landscape.</p>
F 1	<p><b>Presenter:</b> Janet Bonet, 1:30 p.m. – 2:30 p.m.  <b>Title:</b> Court Reporters and Interpreters: How to Keep the Record Straight</p> <p>This session is intended for both interpreters and court reporters. Court reporters fulfill a vital role in legal processes, as do interpreters. A mutual understanding of these professional roles, responsibilities, and ethical limitations is essential. What does each expect from the other?</p> <p>As a court reporter, have you ever wanted to explain to an interpreter what you need, or ask them why they do certain things? As an interpreter, have you ever wondered why the court reporter gets frustrated sometimes? This session will offer an opportunity for both sets of professionals to better understand the partnership needed in producing a clear and complete record. The purpose of this session is to bring together these important players, court reporters and interpreters, to help both understand what it takes to work as a team in keeping a clear and correct record of an interpreted deposition or hearing.</p>
G 1	<p><b>Presenter:</b> Mihai Bledea, 1:30 p.m. – 2:30 p.m.  <b>Title:</b> Expanding Boundaries in Professional Interpretation AI Era and Beyond</p> <p>Expanding boundaries in interpretation services in 2025 involves technological, social, and professional developments that are reshaping how language access is delivered and experienced. In this session we will look at key trends and innovations.</p>
H 1	<p><b>Presenter:</b> Alicia Roeth, 1:30p.m. - 2:30 p.m.  <b>Title:</b> Advocacy and Interpreting</p> <p>Winner of Best Documentary Short at Tribeca X 2023, Translators is proudly presented by U.S. Bank and was directed by Rudy Valdez. Every kid needs their parents. But for 11 year-old Densel, 13 year-old Harye, 16 year-old Virginia, and the over 11 million children across the U.S. who are the only English speakers in their family, sometimes that relationship gets flipped. This is the untold story of kids who act as their family's translators on matters that are sometimes more adult than they are. Following viewing of the film, discuss the issues raised, including interpreting vs translating, advocacy, child interpreters, and the profession of interpreting.</p>
I 2	<p><b>Presenter:</b> Milly Golia, 2:45 p.m. – 5:00 p.m.  <b>Title:</b> IEP Terminology and Practice with Guided Translation Review</p> <p>Accurate translation and interpretation of Individualized Education Programs (IEPs) are crucial for ensuring effective communication with Spanish-speaking families and their active participation in special education. This presentation addresses key challenges in IEP translation. Step 1: Context and register are emphasized to ensure appropriate language use. Step 2: Linguistic interferences are examined, with a focus on anglicisms and vocabulary differences that can lead to misunderstandings. Step 3: IEP terminology is explored through guided translation review, reinforcing correct usage. Grammatical accuracy is addressed, focusing on Step 4: The use of ING forms and prepositions. Finally, to prevent inaccurate translations, Step 5 Identifies Common false cognates and Spanglish pitfalls. By addressing these elements, the presentation aims to enhance translator competence and promote meaningful collaboration with multilingual families.</p>
J 2	<p><b>Presenter:</b> Agustín Servin de la Mora, 2:45 p.m. – 5:00 p.m.  <b>Title:</b> Situational Ethics in Legal Proceedings</p> <p>Interpreting in legal settings often presents complex ethical dilemmas where decisions aren't always black and white. This session explores the role of professional codes of ethics in legal interpreting, the differences between legal and medical codes, and how interpreters can effectively navigate situational challenges. Participants will explore whether ethics are absolute or context-dependent and learn frameworks for making sound ethical decisions in court.</p>
K	<p><b>Presenter:</b> Falcón Restrepo Ramos, 2:45 p.m. – 5:00 p.m.</p>

2	<p><b>Title:</b> Examples of Modern Translation Workflows Using Latest AI Technology</p> <p>With the incursion of new large language models (LLMs) and innovative machine learning algorithms, the translation workflow has seen a considerable impact on demand and on efficiency. In this hands-on presentation, I will show 3 examples of modern translation workflows using available platforms and computer-assisted translation tools. First, we will explore in simple terms the mechanisms used to train neural translation models and how they are being used in different online platforms. Next, I will show examples of the implementation of these technologies in 3 different scenarios: 1. A minimum-effort solution for small companies and freelance translators: DeepL (hands-on presentation) 2. A CAT integration option for experienced users: Trados 3. A full-size scalable solution for companies or users with large commitments: Google's Translation Hub (hands-on presentation) The presentation will end with a discussion of the implications of these new technologies for the translator's workflow and a reflection on the future of the profession.</p>
L 1	<p><b>Presenter:</b> Piet Koene, 2:45 p.m. – 3:45 p.m.</p> <p><b>Title:</b> Pitfalls of English-Spanish: Advanced Grammar Review for Interpreters</p> <p>Interpreters know that grammatical rules vary widely between languages; however, many of us have fallen into the trap of allowing smaller details of Spanish grammar to be influenced by English grammar rules. Additionally, there are numerous bad habits that we have picked up over the years that go against the established rules of grammar. Therefore, in this session we will analyze many of these pitfalls with the goal of always refining our output in Spanish. Although the session will be seminar in style, audience participation will be encouraged.</p>
M 1	<p><b>Presenter:</b> Joanna Larson, 4:00 p.m. – 5:00 p.m</p> <p><b>Title:</b> The Vital Role of Medical Interpreters in Healthcare Communications</p> <p>Join the NBCMI (National Board of Certification for Medical Interpreters) in this discussion about the vital role of medical interpreters in healthcare. Learn about the role of interpreters and what separates professional interpreters from lay interpreters. In this presentation, we will look at what the law says about interpreter use and review data from various scientific studies researching the impact of interpreter use during healthcare encounters.</p>

## Saturday, September 6, 2025

### SESSION DESCRIPTIONS

N 2	<p><b>Presenter:</b> Milly Golia, 9:00 a.m. – 11:15 p.m. <b>Title:</b> Avoiding False Cognates &amp; Spanglish – Use of ING Form (Gerunds) and Prepositions</p> <p>Accurate translation and interpretation of Individualized Education Programs (IEPs) are crucial for ensuring effective communication with Spanish-speaking families and their active participation in special education. This presentation addresses key challenges in IEP translation. Step 1: Context and register are emphasized to ensure appropriate language use. Step 2: Linguistic interferences are examined, with a focus on anglicisms and vocabulary differences that can lead to misunderstandings. Step 3: IEP terminology is explored through guided translation review, reinforcing correct usage. Grammatical accuracy is addressed, focusing on Step 4: The use of ING forms and prepositions. Finally, to prevent inaccurate translations, Step 5 Identifies Common false cognates and Spanglish pitfalls. By addressing these elements, the presentation aims to enhance translator competence and promote meaningful collaboration with multilingual families.</p>
O 2	<p><b>Presenter:</b> Deborah Cates, 9:00 a.m.- 11:15 a.m. <b>Title:</b> Trauma-Informed Interpreting</p> <p>Interpreters work with traditionally underrepresented, underserved, and minoritized communities who are at higher risk of complex trauma. Furthermore, interpreters witness trauma when they are called to interpret in social welfare, legal, educational, and other systems that are steeped in inequitable practices. Interpreters need to be able to recognize potential trauma responses in clients, to adjust their interpreting approach accordingly, and to process vicarious trauma experienced during interpreted interactions. This roundtable will explore the effects of trauma on humans from early childhood through adulthood and the implications of trauma on interpreting. Interpreters will have an opportunity to practice techniques for processing vicarious trauma, recognizing signs and symptoms of trauma, and to brainstorm ways to adjust interpreting when working with clients who have experienced trauma.</p>
P 2	<p><b>Presenter:</b> Agustín Servin de la Mora, 9:00 a.m.- 11:15 a.m. <b>Title:</b> Simultaneous Interpretation – Unlocking Your Potential</p> <p>This hands-on workshop is designed to help interpreters unlock their full potential in simultaneous interpretation. Using the De La Mora Weightlifting for Interpreters™ Methodology, participants will learn how to effectively self-assess and target key areas for growth. Learn how sight translation supports simultaneous delivery, the perils of code-switching, and use shadowing exercises to improve decalage and flow. With a strong emphasis on practice, interpreters will engage in structured activities to build confidence and control in real-time interpreting. <b>Important:</b> Please make sure to bring headphones, a smartphone and a <b>separate recording device</b> for hands-on activities.</p>
Q 1	<p><b>Presenter:</b> Julie Dlekamiller, 9:00 a.m. - 10:00 a.m. <b>Title:</b> Preparing ASL-English Interpreters to Build Bridges</p> <p>There is a nation-wide shortage of ASL-English interpreters and UNO has the state's only interpreter preparation program. This presentation will explore the design, implementation, and outcomes of a comprehensive ASL-English Interpreter Preparation Program that prioritizes linguistic fluency, cognitive processing strategies, and ethical practices. The presentation will examine theories of interpreting models, curriculum structure, pedagogical strategies and community partnerships. Participants will gain insights into preparing undergraduate students for interpreting in educational and community settings while also recognizing the challenges in the field.</p>
R 1	<p><b>Presenter:</b> Alicia Roeth &amp; Laura Medina, 10:15 a.m. - 11:15 a.m. <b>Title:</b> Emotional Cases for Interpreters</p> <p>Interpreters face complex and emotional situations in their daily work. Laura and Alicia will discuss some common situations that face their hospital, and invite others to share from their experiences. Strategies for managing the emotional load before, during, and after the session will be presented. Interpreters from all settings and experience levels are welcome to come and learn from one another.</p>
S	<p><b>Presenter:</b> Yuridia, 1:30 p.m. – 2:30 p.m.</p>

1	<p><b>Title:</b> Beyond the Courtroom: Ethics &amp; Cultural Nuances in Legal Community Interpretation</p> <p>Most interpreter ethics training focuses heavily on courtroom settings, but legal interpretation extends far beyond the bench. This session will explore the ethical challenges and cultural nuances interpreters face when working in legal contexts such as law offices, community organizations, immigration cases, depositions, and client–attorney meetings.</p> <p>Drawing from my experience as a Language Access Coordinator, Advocate, Entrepreneur, and Paralegal, I will share real-world examples and practical strategies for:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Navigating ethical dilemmas when court protocol doesn’t apply.</li> <li>• Recognizing and addressing cultural nuances that can impact accuracy and trust.</li> <li>• Balancing the interpreter’s role with sensitivity to community and client needs.</li> <li>• Understanding how interpretation can directly influence legal outcomes.</li> </ul>
T 0	<p><b>Presenter:</b> Alicia Roeth &amp; Ivan López, 1:30 p.m. – 2:30 p.m.</p> <p><b>Title:</b> Cultural Collaborations Between Spanish Interpreters and the Nutrition Team</p> <p>What people eat can be very culturally and location specific. How can interpreters partner with dietitians to create better outcomes for families of all backgrounds? Alicia and Ivan will present on general Latin American nutrition and diet preferences. They will also move beyond that specific cultural discussion to look at ways interpreters can partner with dietitians.</p>
U 1	<p><b>Presenter:</b> Ernest Niño-Murcia, 1:30 p.m. – 2:30 p.m.</p> <p><b>Title:</b> Interpreter as Expert Witness: Ethical Considerations</p> <p>While court interpreters possess relevant expertise in certain areas, actually rendering an expert opinion as a witness poses ethical challenges. This session will explore different situations in which an interpreter could be asked to render an expert opinion, while discussing the ethical challenges involved (including scope of practice and conflict of interest), and the reasons certain expert work may or may not be appropriate.</p>
V 0	<p><b>Presenter:</b> Ronda Rankin, 1:30 p.m. – 2:30 p.m.</p> <p><b>Title:</b> Deaf-Centric Hospital - A Role-Reversal Learning Experience for Healthcare Professionals and Students</p> <p>Deaf-Centric Hospital is a groundbreaking role-reversal exercise that offers participants a powerful, firsthand look at the communication challenges faced by Deaf, Hard of Hearing, and Deaf-Blind individuals in healthcare settings. In this immersive experience, participants become the “patients” navigating a simulated medical environment, while members of the Deaf, Hard of Hearing, and Deaf-Blind communities take on the role of “doctors.” These community members are trained to simulate real-world healthcare interactions using sign language and other accessible communication methods. The goal is to create a realistic scenario where communication barriers are intentionally present, allowing healthcare students and professionals to experience the frustrations, misunderstandings, and inequities that Deaf and Hard of Hearing patients often encounter. By stepping into these roles, participants gain deeper empathy, awareness, and practical insight into the importance of accessible communication in delivering equitable, patient-centered care.</p> <p>We will also share a 30-minute video called Vital Signs. Video information: This training video teaches hearing healthcare providers (and others working in healthcare) how to effectively interact with Deaf patients in ways that improve communication, increase quality of care, and decrease mistrust.</p>
W 1	<p><b>Presenter:</b> Mila Goldovine, 2:45 p.m. – 3:45 p.m.</p> <p><b>Title:</b> Safe AI</p>

	<p>Last year we mapped the AI landscape; this year we focus on what interpreters, translators, and language access providers need to know when policy signals shift but legal duties to ensure meaningful access remain. When a dispatcher, surgeon, or judge asks, “Can AI handle this?” how do you answer with confidence, and documentation? In this follow-up to 2024’s SAFE AI NATI presentation, we explore how the 2024 SAFE-AI Guidance applies in today’s environment and introduce the AI Interpreting Solutions Evaluation Toolkit - Part A: Organization, Implementation and Management (released August 2025). We’ll also preview Part B: Technical Specifications and Part C: Legalities and Practical Considerations which are due to be released later this year. Attendees will leave with a practical understanding of the guardrails needed to combine responsible AI with qualified interpreters, so LEP communities receive meaningful access, quality is protected, and accountability is clear.</p>
X 1	<p><b>Presenter:</b> Nora Díaz, 2:45 p.m. – 3:45 p.m.  <b>Title:</b> AI, Warts and All</p> <p>Artificial intelligence is transforming the way we work, but it’s not without its flaws. In this session, we’ll take a realistic look at AI’s capabilities, where it shines and where it stumbles. Through real-world examples, participants will see firsthand how AI can enhance productivity and streamline workflows. But just as importantly, they’ll also encounter the moments where AI underdelivers.</p>
Y 1	<p><b>Presenter:</b> Vladimir Bazan, 2:45 p.m. – 3:45 p.m.  <b>Title:</b> Consecutive Interpretation and the Role of Note-Taking</p> <p>Unlock the key to sharper, more accurate consecutive interpretation through the art of effective note-taking. This training session is designed for interpreters of all levels seeking to improve their performance by developing structured, personalized note-taking techniques. We will explore the principles of memory support, active listening, and information organization using practical tools such as symbols, verticality, and logical connectors. Through guided exercises, live demonstrations, and peer feedback, you’ll learn to take notes that capture meaning—not just words. This session will give you the confidence to handle longer segments with clarity and precision. Walk away with a toolkit of strategies, better understanding of the use of symbols, and actionable methods you can apply in real-world interpreting scenarios. Join us and take your consecutive interpretation skills to the next level—one note at a time.</p>
Z 1	<p><b>Presenter:</b> Piet Koene, 2:45 p.m. – 3:45 p.m.  <b>Title:</b> The Economy of Words: Key to Successful Simultaneous (English-Spanish)</p> <p>For many interpreters, accurate simultaneous interpreting continues to be stressful and challenging. Therefore, during this interactive session, participants will analyze segments of transcriptions in order to learn to restructure and reformulate their output with the goal of economy of words, i.e., finding the shortest way possible to state all the information units in the source text. Texts will be in English and the analysis will be into Spanish. Summary rendition will not be included; rather, the workshop will focus on training our minds to find shorter alternatives, e.g., one verb rather than several words that would be a word-for-word duplication of the English source, restructuring of sentences to have a more natural output in Spanish, and reformulation in order to take advantage of Spanish grammatical concepts.</p>